

Texto de tres fragmentos del Quijote en diferentes idiomas

IES Galileo-Departamento de Lengua
Prof. M^a del Sagrario Medrano del Pozo



Alumnos que van a leer los textos en su idioma nativo

- 1-Albert Sayratyan de Armenia
- 2-Ivelina Krasiminova- de Bulgaria
- 3- Ivan Stanislavov de Bulgaria
- 4-Aïda Habbaz de Marruecos
- 5-Ibrahim Hmich de Melilla
- 6- Walid Alaoui Messoaub de Marruecos
- 7- Rafael Antonio Terec de Rumanía
- 8-Florina Andrea Ramboi de Rumanía
- 9-José Juan de Guinea Ecuatorial
- 10- Tomás Ondo de Guinea Ecuatorial
- 11- Stéfany Franco Chajín de Colombia
- 12-Johanny Sánchez Méndez de República Dominicana
- 13-Daniel de Queiroz Reverdosa de Brasil

Yerevan (Armenia)

La ciudad de Albert Sayratyan





1 -Armenio

Albert Sayratyan

- Ազատութիւն, Սանչո, ամենաթանկ նվերներից մեկն է, որ մարդիկ երկինք են տվել, այնտեղ գանձերը, որոնք երկրի պարունակութիւնը չեն կարող հավասար լինել, եւ ծովը թաքցնում է, ազատութեան, ինչպես նաեւ ավելի մեծ պատվի համար, որը կարող է տղամարդկանց գալ

1-Texto en castellano

- « La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra se puede y se debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres»
- Parte 2, capítulo 58

Texto 2- Armenio

- «Մարդկանցից ավելի մեծ մեղքերի շարքում, թեեւ ոմանք ասում են, որ դա ամբարտավանութիւնն է, ասում են դա անշնորհակալութիւնն է:»
- **2-Castellano:**
- «Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradoamiento»
- Parte 2 , Capítulo 58

Montana (Bulgaria)

La ciudad de Ivelina Krasimirova



Montana



1- Búlgaro

Ivelina Krasimirova

- Свободата, Санчо, е един от най-ценните дарове, които хората дадоха на небето; Със съкровищата, които земята съдържа, не може да се приравни, нито морето да прикрива; за свобода, както и за чест, животът може и трябва да бъде приключенски; и напротив, пленът е най-голямото зло, което може да дойде при хората.

Texto 1 en castellano

- « La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra se puede y se debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres»
- Parte 2, capítulo 58

Texto 2 en búlgaro

- Между по-големите предразсъдъци, които хората извършват, въпреки че някои казват, че това е гордост, казвам, че това е неблагодарност.
- **Texto 2 en castellano:**
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Техто 3 ен бѹлгаро

- Предупреждавай, Санчо - каза Дон Кихот, - че любовта нито уважава, нито уважава думите на разума е дискурсът ѝ и има същото условие като смъртта: че така атакува високите дворци на царете, като скромните колиби на овчарите, и когато взима думата на цялото си мислене, първото нещо, което прави, е да премахне страха и срама.

Texto 3 en castellano

- « Advierte, Sancho- dijo Don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza»

Kubrat (Bulgaria)

La ciudad de Ivan Stalislavov



Kubrat



Texto 2 en búlgaro

Ivan Stalislavov

- "Сред основните грехове, които хората извършват, въпреки че някои казват, че това е суверенитет, казвам,
- че това е неблагодарност«
- **Texto 2 en castellano:**
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradoamiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Safi (Marruecos)

La ciudad de Aïda Habbaz



Safi (Marruecos)



Texto 1 Árabe clásico

Aida Habbaz

- الحرية ، سانشو ، هي واحدة من أغلى الهدايا التي قدمها الرجال إلى السماء ، حيث أنها لا تساوي الكنوز التي تحويها الأرض ولا يخفيها البحر ، من أجل الحرية ، وكذلك من أجل الشرف الذي يمكن أن يجازف به الحياة ، وعلى العكس ، فإن الأسر هي الشر الأعظم الذي يمكن أن يأتي للرجل

Texto 1 en francés

- La liberté, Sancho, est l'un des dons les plus précieux que les hommes ont donné aux cieux, avec elle ne peut égaler les trésors que la terre contient ni la mer recèle, pour la liberté, aussi bien que pour l'honneur peut et doit être aventuré la vie, et au contraire, la captivité est le plus grand mal qui puisse arriver aux hommes

Texto 1 en castellano

- « La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra se puede y se debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres»
- Parte 2, capítulo 58

Texto 2 en árabe clásico

- من بين الخطايا الكبرى التي يرتكبها الرجال ، على الرغم من أن البعض يقول إنها فخر ، أقول إنها نكران
- **Texto 2 en castellano:**
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagrdecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Texto 2 en francés

- « Parmi les péchés majeurs que les hommes commettent, bien que certains disent que c'est la fierté, je dis que c'est l'ingratitude. »
- **Texto 2 en castellano:**
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradoamiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Texto 3 en árabe clásico

- لاحظ أن سانشو ، دون كيشوت ، يقول إن الحب لا يحترم ولا يحترم شروط العقل في خطابه ، ويمتلك نفس الشرط مثل الموت: فهو بالتالي يهاجم قصور الملوك المرتفعة مثل أكواخ الرعاة المتواضعة ، وعندما يأخذ كامل حيازة روح ، فإن أول شيء يفعله هو إزالة الخوف والعار

Texto 3 en francés

- Remarquez, Sancho, dit don Quichotte, que l'amour ne respecte ni ne respecte les termes de la raison dans ses discours, et a la même condition que la mort: qu'elle attaque ainsi les hauts palais des rois comme les humbles huttes des bergers, et quand il prend possession complète d'une âme, la première chose qu'il fait est d'enlever la peur et la honte.

Texto 3 en castellano

- « Advierte, Sancho- dijo Don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza»

Oujda (Melilla)

La ciudad de Ibrahim Hmich



Oujda (Melilla)



www.shutterstock.com · 589530758

Texto en árabe clásico

Ibrahim Hmich

"Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagrado." Parte 2, Capítulo 58.

من بيت الخطايا الكبرى التي يرتكبها الرجال
على الرغم من أن البعض يقولون إنها تكبران
الجزء الثاني * الفصل 58

Texto 2 en castellano

- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Casablanca (Marruecos)

La ciudad de Walid Alaoui Messoaub



Marruecos



Texto 1 en árabe clásico

- من بين الخطايا الكبرى التي يرتكبها الرجال ، على الرغم من أن البعض يقول إنها فخر ، أقول إنها نكران الجزء الثاني الفصل ،

Timisoara (Rumanía)

La ciudad de Rafael Antonio Terec



Timisoara





Texto 2 en rumano

- [Texto original en castellano.](#)
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58
- [Texto traducido al rumano .](#)
- “Printre păcatele majore pe care oamenii le comit, deși unii spun că este mândrie, spun că este nerecunoștință”.

Constanza (Rumanía)

La ciudad de Andrea



Constanza (Rumanía)



Texto 1 en rumano

- Libertatea, Sancho este unul dintre cele mai prețioase daruri pe care oamenii le-au dat cerurilor: cu ele nu pot fi egale comorile
- pe care pământul le conține sau marea ascunde: pentru libertate, deci pentru onoare, puteți și ar trebui să vă aventurați viața și,
- dimpotrivă, captivitatea este cel mai mare rău care poate veni la oameni.

Bata litoral (Guinea Ecuatorial)

La ciudad de José Juan



Bata Litoral



Bata litoral

La ciudad de Tomás Ondo



Bata Litoral



Texto 1 en fang (Guinea Ecuatorial)

Ening fili, SANCHEZ, aneh Mburam' Nvahn Bot berga
ve à Djop èhte; Minm Nvahn'ne mihte mises Kuan ah
Akumzi N'gué ki: Akum mang; Amu Ening fili, Avuala aniet
Yah Nnem Mbeng Wah yan aning éning, ~~¶~~ ve Ngáhses
a vualte Mandjug emih mineh abeh esegue éne soh
Muan Mbot enning.

Texto 1 en castellano

- « La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra se puede y se debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres»
- Parte 2, capítulo 58

Texto 2 en fang

« Nfah Buramsem Bob be ne bo ,ve Bob bezing Bzdjonieh
aneh Nkan'ya , Madjo nah aneh Kah yem Mbeng».

- Texto 2 en castellano:
- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Texto 3 en fang

- Aneh SANCHO - Angah Abberne Don Quijote - éhdjo ni ne
Edjing Dah dong Ngang . Dahve ki Meklaba N'obo ète,
Enne fe à vueldah aneh awú : eneh avuala aneh é Ndah
keza eneh é Ndah è Bot be neh mifufub minem
bah kalah mintoma , Yah Éyong Ahriang Nsirim . Edjam
Ah tera bo éne enah vah ni Ekovong ya O'suan"

Texto 3 en castellano

- « Advierte, Sancho- dijo Don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza»

Barranquilla(Colombia)

La ciudad de Stéfany Franco Chajín



Barranquilla (Colombia)



Texto 1 en castellano

- « La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra se puede y se debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres»
- Parte 2, capítulo 58

Texto 2 en castellano

- “Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento”.
- Parte 2, Capítulo 58

Santo Domingo (República Dominicana)

La ciudad de Johanny Sánchez Méndez



Santo Domingo (República Dominicana)



Texto 3 en castellano

- « Advierte, Sancho- dijo Don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza»

Fortaleza (Brasil)

La ciudad de Daniel de Queiroz



Fortaleza



Texto 1º en portugués

Daniel de Queiroz

- _ A liberdade, Sancho, é um dos dons mais preciosos, que aos homens deram os céus: não se lhe podem igualar os tesouros que há na terra, nem os que o mar encobre; pela liberdade, da mesma forma que pela honra, se deve arriscar a vida e, pelo contrário, o cativo é o maior mal que pode acudir aos homens.

Texto 2 en portugués

- -Entre os grandes pecado que os homens comentem, embora alguns digam que é o orgulho , eu digo que é a ingratidão.

Texto 3 en portugués

- -Adverte, Sancho- acudiu D.Quixote- que o amor nem atende a respeitos, nem guarda limites de razão nos seus discursos, e tem a mesma condição que a morte, a qual tanto acomete os alcáçares dos reis como as humildes choças dos pastores; e, quando toma inteira posse de uma alma, a primeira coisa que faz é tirar-lhe o temor e a vergonha.